

Уильям
ШЕКСПИР



ИСТОРИЧЕСКИЕ
ХРОНИКИ



САНКТ-ПЕТЕРБУРГ

УДК 821.111
ББК 84(4Вел)-6
Ш 41

Перевод с английского
Михаила Донского, Бориса Пастернака
Серийное оформление Евгения Савченко

© М. А. Донской (наследники), перевод, 2026
© Б. Л. Пастернак (наследники), перевод, 2026
© А. А. Смирнов (наследники), примечания, 2026
© Издание на русском языке, оформление.
ООО «Издательство АЗБУКА», 2026
Издательство Азбука®

ISBN 978-5-389-32474-9

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Король Ричард II.
Джон Гант, герцог Ланкастерский } дяди короля.
Эдмунд Ленгли, герцог Йоркский }
Генри Болингброк, герцог Херифорд, сын герцога
Ланкастерского.
Герцог Омерль, сын герцога Йоркского.
Томас Маубрей, герцог Норфолк.
Герцог Серри.
Граф Солсбери.
Граф Баркли.
Буши }
Бегот } фавориты короля Ричарда.
Грин }
Граф Нортумберленд.
Генри Перси, его сын.
Лорд Росс.
Лорд Уиллоби.
Лорд Фицуотер.
Епископ Карлейльский.
Аббат Вестминстерский.
Лорд-маршал.
Сэр Пирс Экстон.
Сэр Стивен Скруп.
Капитан отряда уэльсцев.
Королева, жена короля Ричарда.
Герцогиня Глостерская.
Герцогиня Йоркская.
Придворные дамы королевы.
Лорды, герольды, офицеры, солдаты, садовники,
тюремщики, конюхи и другие служители.

Место действия — Англия и Уэльс.

АКТ ПЕРВЫЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Лондон. Зал в королевском дворце.

Входят король Ричард со свитой;
Джон Гант и другие лорды.

Король Ричард
Мой добрый Гант, Ланкастер досточтимый,
Привел ли, верный долгу и присяге,
Ты Херифорда, сына своего,
Чтоб громогласно повторил он, в чем
Виновен герцог Норфолк, Томас Маубрей, —
Мы в прошлый раз досуга не имели
Заняться сим.

Гант

Да, государь, он здесь.

Король Ричард
Еще скажи: известно ли тебе —
На герцога доносит он по злобе
Иль обличает тайную измену
Как преданный и добрый наш вассал?

Гант

Насколько я могу судить, он знает,
Что вам грозит опасность, государь;
Я в нем не видел затаенной злобы.

Король Ричард
Позвать сюда обоих; пусть они,
И обвиняемый, и обвинитель,
Лицом к лицу, скрестив друг с другом взгляды,
Откроют нам все помыслы свои.

Несколько придворных уходят.

Они горды, высокомерны в споре,
Как пламя, пылки, глухи, словно море.

Возвращаются придворные с Болингброком
и Норфолком.

Болингброк

Да будет счастлив много лет король,
Всемиловитивейший мой повелитель.

Норфолк

Пусть день за днем судьба вам счастье множит,
Пока, к земле ревнуя, небеса
Бессмертной славой вас не увенчают.

Король Ричард

Обоих вас благодарю, хотя
Один из вас кривит душой, как ясно
Из дела, вас приведшего сюда:
В измене обвинили вы друг друга.
Поведай нам, кузен, в чем виноват
Пред нами герцог Норфолк, Томас Маубрей.

Болингброк

Начну с того — и Небо мне свидетель! —
Что, преданности полный к государю,
Лишь в мыслях о его благополучье,
А не по злым и низким побуждениям
Пришел я обвинителем сюда.
Теперь скажу тебе я, Томас Маубрей,
И помни, за свои слова ответить
Не побоюсь я телом на земле
Или душой перед судом небесным.
Изменник ты бесчестный и злодей;
Для низости рожден высоко слишком,
Ты слишком низок, чтоб существовать.
Чем небосвод прозрачней и ясней,
Тем тучи кажутся на нем черней.
Изменник ты, — я повторяю снова,
Вобью тебе я в глотку это слово.
Пускай король позволит, и мечом
Я докажу, что не солгал ни в чем.

Норфолк

Пусть рвенья моего не опорочит
Холодность слов. Но здесь не бабья свара;
Крикливой бранью бойких языков
Не разрешить меж нами эту тяжбу.
Вскипела кровь; ей надо охладиться,
Горячность да уступит хладнокровью.
И все-таки я не могу похвастать
Таким терпеньем, чтобы совсем смолчать.
Мешает мне почтенье к государю
Словам дать волю и пришпорить их
Так, чтоб вернулись речи об измене
Удвоенными в глотку наглеца.
Не будь он принцем королевской крови,
Кузеном господину моему,
Я плюнул бы ему в глаза и вызвал
На бой, как труса и клеветника.
Чтобы лжеца изобличить, я дал бы
Ему все преимущества в бою;
Его бы я настиг, хотя бы гнаться
За ним пришлось по кручам снежных Альп
Иль по любимым безлюдным самым землям
Из всех, куда ногой ступал британец.
Теперь же, честь свою оберегая,
Спасением души клянусь — он лжет.

Болингброк *(бросая перчатку)*

Ничтожный трус, — тебе бросаю вызов,
Отрекшись от высокого родства.
Не поминай о королевской крови,
Свой трепет выдавая за почтенье.
И если страх еще оставил силы
В тебе, чтобы перчатку взять, — нагнись!
Перчаткой этою клянусь и всеми
Обычаями рыцарства — я буду
Отстаивать в единоборстве честном:
Ты — то, что я сказал, коль не скверней.

Норфолк *(поднимая перчатку)*

Беру перчатку; и клянусь мечом,
Мне возложившим рыцарство на плечи,
Отвечу я на вызов твой достойно.
Пускай наш спор решится поединком,
И пусть живым я не сойду с коня,
Когда правдив донос твой на меня.

Король Ричард

Но в чем, скажи, кузен, виновен Маубрей?
Поистине вина должна быть тяжелой,
Чтоб мысль дурную нам внушить о нем.

Болингброк

Я говорил, — и жизнью подтверждаю, —
Что получил он восемь тысяч ноблей
На жалованье якобы солдатам,
Но их на гнусные дела истратил,
Как вероломный лжец и негодяй.
Добавлю, — и отстаивать оружием
Согласен это здесь иль где угодно,
Хотя бы в самом дальнем из краев,
Куда британцы проникали взором, —
Что всех измен, за восемнадцать лет
Задуманных в стране и совершенных,
Он вдохновитель тайный и глава.
Еще скажу, — и докажу я правду
Ценою жизни этого лжеца, —
Что подло им погублен герцог Глостер:
Трусливо подстрекнул он легковерных
Противников его, — и отлетела
Безвинная душа с потоком крови.
Но даже из безмолвных недр земли
Та кровь, подобно Авелевой крови,
Взывает к справедливому отмщению;
И совершу я праведную месть
Или умру, — порукой в этом честь.

Король Ричард

Как высоко взнеслась его решимость!
Что ты на это скажешь, Томас Норфолк?

Норфолк

Да отвратит лицо мой государь,
Да повелит ушам своим оглохнуть,
Пока тому, кто кровь его позорит,
Я выскажу, как ненавистен людям
И Господу такой бесстыдный лжец.

Король Ричард

Глаза и уши наши беспристрастны:
Он только отпрыск дяди моего,
Но будь мне брат родной или наследник,
И то, — величем скипетра клянусь, —
Он близостью к священной нашей крови
Добиться бы не мог от нас пристрастья,
Поколебать не мог бы нашу твердость.
Он подданный наш, Маубрей, как и ты, —
Будь смел в речах, не бойся прямоты.

Норфолк

Коль так, — знай, Болингброк: ты,
сердцем лживый,

Из лживой глотки изрыгаешь ложь.
Три четверти той суммы я в Кале,
Как надлежало, выплатил солдатам;
Остаток взял себе я по условию,
Поскольку должен был мой государь
Мне оплатить издержки на поездку
Во Францию за нашей королевой.
И этой клеветой ты подавись.
Теперь о смерти Глостера. Его
Я не убил; мой долг был сделать это,
Но я, стыжусь, не выполнил обета. —
На вашу жизнь, достойный лорд Ланкастер,
Отец почтенный моего врага,
И вправду я однажды покушался,
И этот грех мне душу тяготит;
Но в прошлый раз, когда я шел к причастью,
Я каялся, просил у вас прощения
И, уповаю, получил его.

В том грешен я. А все другие вины
 Измышлены предателем коварным,
 Подлейшим выродком и злобным трусом.
 Я это подтвердить готов в бою,
 И в свой черед перчатку я швыряю
 К ногам изменника и наглеца,
 Чтоб лучшей кровью, заключенной в нем,
 Всем доказать, что честный дворянин я.
 Жду с нетерпеньем, что властитель сам
 Для поединка день назначит нам.

Король Ричард

Вы, рыцари, пылающие гневом,
 Послушайтесь совета моего:
 Излейте желчь, но без кровопусканья.
 Не лекарь мы, но в этом смыслим тоже:
 Слепая злоба на недуг похожа.
 Забудьте все и помиритесь вновь,
 Ведь в этот месяц не пускают кровь. —
 Ну, дядя, сложим силы воедино:
 Я Норфолка уговорю, ты — сына.

Гант

Кто стар — тот миротворец, искони.
 Мой сын, перчатку герцогу верни.

Король Ричард (*Норфолку*)

Верни и ты.

Гант

Мой сын, повиновенье!

Я приказал, — не жди же повторенья.

Король Ричард (*Норфолку*)

Верни перчатку, повинуйся нам.

Норфолк

Сам брошусь к вашим, государь, стопам.
 Хоть жизнь отнять одним могли б вы взором,
 Не властны вы покрыть меня позором.
 Жизнь королю отдам, как долг велит,
 Но честь моя лишь мне принадлежит.
 Враг честь мою попрал; он ей увечье
 Нанес отравленным копьём злоречья.

Для этой раны есть один бальзам:
То — кровь клеветника.

Король Ричард

Не будь упрямым,
Отдай перчатку мне. Приказ понятен?
Львы укрощают барсов.

Норфолк

Да, но пятен
Не могут с барсов снять. Как смыть пятно?
Лишь поединком смоемся оно.
От века люди честью дорожили:
Ведь без нее мы стали б горстью пыли.
Сокровище на свете разве есть
Ценней, чем незапятнанная честь?
Нужнее жизни добрая мне слава:
Ее отдав, на жизнь утрачу право.
Так жил я, так умру. О мой король,
За честь мою сразиться мне позволь!

Король Ричард

Кузен, подай пример: верни перчатку.

Болингброк

О! Сохрани Господь! Чтоб нашу схватку
Я отменил на радость наглецу?
Как мне тогда смотреть в глаза отцу?
И если бы нанес мне оскорбленье
Мой же язык словами отреченья, —
Я был бы беспощаден: в тот же миг
Свой подлый я бы откусил язык,
Чтоб выплюнуть за трусость, в знак укора,
Его в лицо врага — сосуд позора.

Гант уходит.

Король Ричард

Нам подобает лишь повелевать,
Но не просить. Коль скоро мы не можем
Вас помирить, то назначаем встречу
Вам в Ковентри в День Ламберта святого.

Там спор, раздутый яростью речей,
Решится сталью копий и мечей.
Раз не миритесь, — тот пусть будет правым,
Чья доблесть победит в бою кровавом.
Лорд-маршал, шлите свой отряд туда
Готовить все для Божьего суда.

Уходят.

СЦЕНА ВТОРАЯ

Лондон. Покой во дворце герцога Ланкастерского.

Входят Гант и герцогиня Глостерская.

Гант

Увы! Мне голос крови говорит
Настойчивей, чем сетования ваши,
Чтоб я убийцам Глостера отмстил.
Но если наказание — в руках
Того, кто сам причастен к злему делу
И кто не может быть наказан нами, —
Пусть Небеса свершают правый суд;
Когда настанет срок, они обрушат
Возмездие на головы злодеев.

Герцогиня

Иль мысль о брате гнев твой не пришпорит?
Иль в старом сердце жар любви остыл?
Семь сыновей Эдварда, из которых
Один — ты сам, как семь сосудов были,
Наполненных его священной кровью,
Как семь ветвей единого ствола!
Рок осушил иные из сосудов;
Иные ветви парки отсекли.
Но Томас, милый мой супруг, мой Глостер!..
Он был сосудом с драгоценной кровью,
Цветущей ветвью гордого ствола!
Разбит сосуд кощунственной рукой,

И вытекла божественная влага;
Упала ветвь под топором убийцы,
И облетела пышная листва.
Ах, Гант! Одна утроба вас носила,
Из одного металла в ту же форму
Отлиты вы. И пусть еще ты жив,
Пусть дышишь ты, — но в нем и ты убит.
На смерть отца ты как бы дал согласие,
Смотря на гибель брата безучастно:
Ведь Глостер был подобием отца.
Не называй терпением малодушие!
Снеся безропотно убийство брата,
Покажешь ты свирепому убийце,
Что он легко покончит и с тобой.
Терпение к лицу простолоюдинам,
У благородных это значит — трусость.
Что мне добавить? Лишь отмстив за брата,
Ты жизнь свою сумеешь сохранить.

Гант

Один судья здесь — Бог; его наместник,
Помазанный божественным елеем,
Повинен в этой смерти. Пусть же Небо
Само отмстит; а я поднять руки
На Божьего избранника не смею.

Герцогиня

Но кто ж, увы, мои услышит стоны?

Гант

Бог, покровитель и защитник вдов.

Герцогиня

Да, верно, так. Прощай! Увидишь скоро
Ты в Ковентри, как там на поединке
Сойдутся Херифорд и гнусный Маубрей.
О! Пусть несчастье мужа моего
С копьём кузена Херифорда вместе
Убийце Маубрею вонзится в грудь.
Но коль он в первой сшибке уцелеет,
То пусть под бременем его грехов

Сломается хребет его коня,
Чтоб, грянувшись о землю, трус презренный
Пред Херифордом дух свой испустил.
Прощай! Твой брат был прежде мне супругом,
Теперь мне горе стало вечным другом.

Гант

Прощай! Мне ехать в Ковентри пора.
Бог да хранит обоих нас, сестра.

Герцогиня

Еще два слова... Скорбь, упав на землю,
Как грузный мяч, опять взлетает вверх —
От тяжести, а не от пустоты;
Уже простясь, я снова начинаю,
Ведь нет у горя ни конца ни края,
Поклон мой брату, Йорку, передай.
Вот, кажется, и все... Ах нет, постой!
Еще мгновенье, Гант, побудь со мной.
Ты Йорку передай... Что? Вдруг забыла...
Да, — пусть меня он в Плэши навестит.
Увы! Предстанет взору жалкий вид:
Безлюдный дом и двор, нагие стены,
И что услышит он? Не гул приветствий,
Но плач вдовы, сраженной ливнем бедствий.
Нет, просто Йорку передай поклон,
Пускай ко мне не приезжает он:
Скорбь незачем искать — она повсюду.
Я там одна до смерти плакать буду.

Уходят.

СЦЕНА ТРЕТЬЯ

*Равнина в окрестностях Ковентри. Арена для поединка.
На возвышении трон.*

Входят лорд-маршал, Омерль и герольды.

Лорд-маршал

Милорд Омерль, готов ли Херифорд?

Омерль

Готов и боя ждет во всеоружье.

Лорд-маршал

Отважный герцог Норфолк здесь предстанет,
Едва услышит трубный зов врага.

Омерль

Итак, мы тотчас можем бой начать,
Когда его величество прибудет.

Трубы.

Входят король Ричард, Гант, Буши, Бегот, Грин и другие.
Король садится на трон, остальные занимают свои места. Звучит труба, ей отвечает другая труба за сценой. Входит Норфолк в полном вооружении; ему предшествует герольд.

Король Ричард

Лорд-маршал, спросите: кто сей рыцарь
И что пришел отстаивать оружием.
Пусть по обычаю нам клятву даст,
Что правое он защищает дело.

Лорд-маршал

Пред Богом и пред королем ответь!
Кто ты, зачем явился ты с оружием?
С кем хочешь биться ты и в чем ваш спор?
Скажи всю правду, как тебе велят
И честь, и данная тобой присяга, —
И Небеса дадут тебе защиту!

Норфолк

Зовусь я Томас Маубрей, герцог Норфолк.
Сюда пришел я, верный данной клятве
(Ее нарушить не позволит Бог),
Чтоб с герцогом сразиться Херифордом
За честь мою, за правоту мою
Пред Богом и пред нашим государем.
И, с Божьей помощью, своим оружием
Я докажу, что Херифорд солгал
Пред Богом, пред монархом, предо мной.
Пусть Небо мне поможет в правом деле.

Звук трубы. Входит Болингброк в полном вооружении;
ему предшествует герольд.

Король Ричард

Лорд-маршал, вам спросить повелеваю —
Кто рыцарь сей, закованный в доспехи,
И для чего явился он сюда.
Пусть поклянется, как велит обычай,
Что правое он защищает дело.

Лорд-маршал

Ответь: кто ты и почему стоишь
Пред государем на судебном поле?
С кем хочешь ты сразиться, в чем ваш спор?
Скажи всю правду, как достойный рыцарь,
И Небеса пошлют тебе защиту!

Болингброк

Я Генри, герцог Херифорд Ланкастер;
Я здесь предстал с оружием, уповая
На Божью милость и на мощь свою,
Готовый доказать, что герцог Норфолк
Во лжи повинен, что бесстыдно предал
Он Бога, государя и меня.
Пусть в правом деле мне поможет Небо!

Лорд-маршал

Под страхом смерти всем запрещено
Вступать на это поле дерзновенно,
За исключением маршала и стражей,
Назначенных следить за поединком.

Болингброк

Лорд-маршал, я о милости прошу:
Пусть мне позволят руку государя
Поцеловать коленопреклоненно.
Мы, я и Маубрей, — двое пилигримов,
Идущих по обету в дальний путь;
Должны мы совершить обряд прощанья,
Родным и близким счастья пожелать.

Лорд-маршал

Почтительнейше просит обвинитель
О том, чтоб государь простился с ним
И дал ему для поцелуя руку.

Король Ричард

Мы сами спустимся ему навстречу
И заключим его в свои объятия.
Кузен, тебе желаем в битве сей
Успеха в меру правоты твоей.
В нас кровь одна; но копь твоя прольется, —
Не мстить, а лишь скорбеть нам остается.

Болингброк

Пусть слез не льют о жребии моем,
Копь Маубрей поразит меня копьем.
По вражескому боевому кличу
Я ринусь в бой, как сокол на добычу. —
Прощаюсь с вами, добрый государь,
И с вами, мой кузен, милорд Омерль.
Хоть смерть грозит, — в лицо гляжу ей смело:
Спокоен я — и дух мой бодр, и тело.
Как на пиру, где много разных блюд,
Сладчайшее — последним подают,
Так приберег в минуту расставанья
Я для конца сладчайшее прощанье.

(Ганту.)

О ты, родитель! Мой земной творец!
Во мне твоя отвага возродилась;
Она меня поднимет высоко,
Чтоб я схватил летящую победу.
Молитвой укрепи мою броню,
Благословеньем закали копье,
Чтоб словно воск ему был вражий панцирь, —
И новым блеском имя Джона Ганта
Покроет подвиг сына твоего.

Гант

Дай Бог тебе успеха в правом деле,
Как молния, стремительно карай;
Пусть гром вдвойне удвоенных ударов
Ошеломит преступного врага!
Пусть закипит кровь юная твоя,
Будь пылок и отважен, бейся рьяно!

Болингброк

Святой Георг и правда — мне охрана!

(Садится на свое место.)

Норфолк *(вставая)*

Какой бы жребий ни судил мне Бог,
 Но будет жить со мной, умрет со мной
 Правдивый, честный и достойный рыцарь,
 Который предан трону короля.
 Так ни один не радовался пленник,
 Когда, оковы сбросив наконец,
 Он обнимал свободу золотую,
 Как я ликую просветленным сердцем,
 Встречая этот праздник — бой с врагом! —
 Вам, государь, и вам, собратья-пэры,
 Счастливых лет желаю. Полон веры
 В свою победу, с ясною душой,
 Как на забаву, я иду на бой.

Король Ричард

Прощай, милорд! В твоих глазах — отвага;
 Тому, кто сердцем чист, желаю блага.
 Лорд-маршал, пусть начнется поединок.

Лорд-маршал

Ты, Генри, герцог Херифорд Ланкастер,
 Прими копьё! Бог за того, кто прав!

Болингброк

Как башня, я в надежде тверд. Аминь!

Лорд-маршал *(одному из стражей)*

Копьё пусть примет Томас, герцог Норфолк.

Первый герольд

Здесь Генри, герцог Херифорд Ланкастер,
 Стоит во имя Бога, государя
 И самого себя как обвинитель.
 Под страхом слыть вовек лжецом и трусом
 Берется доказать он, что в измене
 И Богу, и монарху, и ему
 Виновен Томас Маубрей, герцог Норфолк,
 И вызов шлет он Норфолку на бой.

Второй герольд

Стоит здесь Томас Маубрей, герцог Норфолк.
Под страхом слыть вовек лжецом и трусом
Готов он, защищаясь, доказать,
Что Генри, герцог Херифорд Ланкастер,
В обмане злонамеренном виновен
Пред Богом, пред монархом и пред ним.
Он ждет бесстрашно, ждет нетерпеливо
И вступит в бой, лишь подан будет знак.

Лорд-маршал

Трубите, трубы! И вперед, бойцы!

Звуки труб.

Постойте! Жезл свой бросил государь.

Король Ричард

Пускай, сняв шлемы, копыя отложив,
Бойцы вернутся на свои места!..

(Ганту и вельможам.)

За нами следуйте!

(Лорду-маршалу.)

Трубят пусть трубы,

Пока мы участь герцогов решаем.

Король Ричард и вельможи удаляются.

Продолжительные звуки труб.

Возвращается король Ричард с вельможами.

Король Ричард *(обоим противникам)*

Приблизьтесь и внемлите!

Вот что решили мы и наш совет.

Чтобы ни капли драгоценной крови,

Взлелеянной землей державы нашей,

На ту же землю вновь не пролилось;

Чтоб взоры наши здесь не оскорблялись

Ужасным зрелищем братоубийства

И чтоб орлинокрылая гордыня,

Тщеславные и дерзкие мечты,

Шекспир У.

Ш 41 Исторические хроники : пьесы / Уильям Шекспир ; пер. с англ. М. Донского, Б. Пастернака. — СПб. : Азбука, Издательство АЗБУКА, 2026. — 512 с. — (Мировая классика).

ISBN 978-5-389-32474-9

Из века в век люди ищут ответ на вопрос, в чем секрет величия Шекспира, почему он затмил других замечательных представителей золотой поры английской драматургии и навсегда вписал свое имя в историю мировой литературы и театра. Возможно, все дело в потрясающей силе страстей, воплощенных в столь изящной, неподражаемой форме. Особенно это правдиво в отношении исторических хроник, — по мнению многих критиков, именно в них Шекспир достиг своего расцвета как драматург и писатель. Эти произведения погружают читателя в прошлое Великобритании, полное интриг, кровавых конфликтов и колоритных персонажей.

В настоящее издание вошли три наиболее известные исторические драмы Уильяма Шекспира: «Ричард II», «Генрих IV» (обе части) и «Ричард III» — в лучших переводах.

УДК 821.111

ББК 84(4Вел)-6

УИЛЬЯМ ШЕКСПИР
ИСТОРИЧЕСКИЕ ХРОНИКИ

Ответственный редактор Кирилл Красник
Художественный редактор Александр Балабанов
Технический редактор Мария Антипова
Компьютерная верстка Алины Леонтьевой
Корректоры Светлана Федорова, Татьяна Бородулина

Подписано в печать / Баспаға қол койылды 30.03.2026.
Формат издания 84 × 108 ¹/₃₂. Печать офсетная. Тираж 5000 экз.
Усл. печ. л. 26,88. Заказ №

Изготовитель:	Өндіруші:
ООО «Издательство АЗБУКА» — обладатель товарного знака АЗБУКА®, 115093, Москва, вн. тер. г. муниципальный округ Даниловский, пер. Партийный, д. 1, к. 25 Тел. (495) 933-76-01, факс (495) 933-76-19 E-mail: sales@atticus-group.ru	«АЗБУКА Баспасы» ЖШҚ — АЗБУКА® тауар белгісінің иесі, 115093, Мәскеу, қ. іш. аум. Даниловский муниципалдық округі, Партийный т.ш., 1-үй, к. 25 Тел. (495) 933-76-01, факс (495) 933-76-19 E-mail: sales@atticus-group.ru
Филиал ООО «Издательство АЗБУКА» в г. Санкт-Петербурге, 195112, Санкт-Петербург, Малоохтинский пр-т, д. 68 Тел. (812) 327-04-55 E-mail: trade@azbooka.spb.ru www.azbooka.ru	Санкт-Петербург қ., «АЗБУКА Баспасы» ЖШҚ филиалы, 195112, Санкт-Петербург, Малоохтинский даңғылы, 68-үй Тел. (812) 327-04-55 E-mail: trade@azbooka.spb.ru www.azbooka.ru
Отпечатано в России.	Ресейде басып шығарылған.

Техникалық реттеу туралы РФ заңнамасына сай басылымның сәйкестігін
растау туралы мәліметтерді мына адрес бойынша алуға болады:
<https://certification.atticus-group.ru/>.

Знак информационной продукции
(Федеральный закон № 436-ФЗ от 29.12.2010 г.)
Ақпараттық өнім белгісі
(29.12.2010 ж. № 436-ФЗ федералдық заң)



Отпечатано в Обществе с ограниченной ответственностью
«Можайский полиграфический комбинат»
143200, Россия, г. Можайск, ул. Мира, 93.
www.oaompk.ru, тел.: 8(49564) 28-619



A-AMC-41768-01-R